

CANADA HONG KONG LIBRARY



3 1761 08872224 4

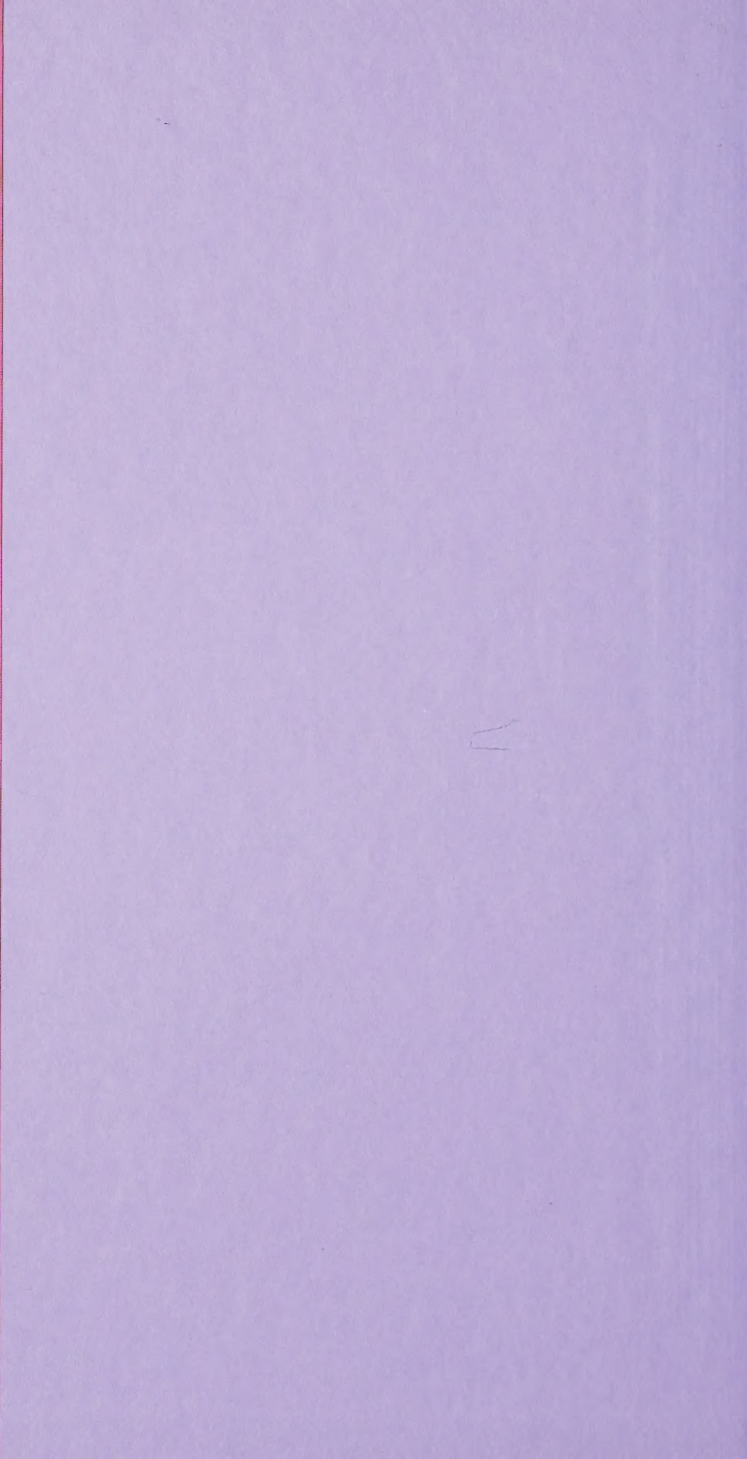


我的海盜嫲嫲
My Granny Was a Pirate

文·曾家達

圖·陳鳳儀

Text: Ka Tat Tsang Illustrations: Sylvia Chan



RICHARD CHARLES LEE
CANADA HONG KONG LIBRARY
University of Toronto Libraries
130 St. George Street
8th Floor
Toronto, Ontario Canada M5S 1A5

我的海盜嫲嫲

My Granny Was a Pirate

文·曾家達

圖·陳鳳儀

Text: Ka Tat Tsang Illustrations: Sylvia Chan

Text copyright © 2013 by Ka Tat Tsang
Illustrations copyright © 2013 by Sylvia Chan

書名 我的海盜嫲嫲

文字 曾家達

插圖 陳鳳儀

設計 小丁

編輯 謝偉強

出版 策馬文創有限公司

電話 (852) 9435 7207

傳真 (852) 3010 8434

電郵 ridingcc@gmail.com

出版日期 2013年1月初版

國際書號 978-988-15914-8-7

Title My Granny Was a Pirate

Text Ka Tat Tsang

Illustrations Sylvia Chan

Design Siu Ding

Editor Alvin Tse

Publisher Riding Cultural and Creative Ltd.

Tel (852) 9435 7207

Fax (852) 3010 8434

Email ridingcc@gmail.com

Printing January 2013 (First Edition)

ISBN 978-988-15914-8-7

All Rights Reserved.

Published and Printed in Hong Kong



警告 這本書是為兒童而寫的，當然包括所有曾經做過兒童的人。

這本書裏面的故事並非全部真實。

雖然這書記載的事情大都是我童年接觸過的，但現代的父母中，或會有人認為他們的孩子要是接觸同樣事情的話，會對他們造成傷害，或對他們的成長有負面影響。

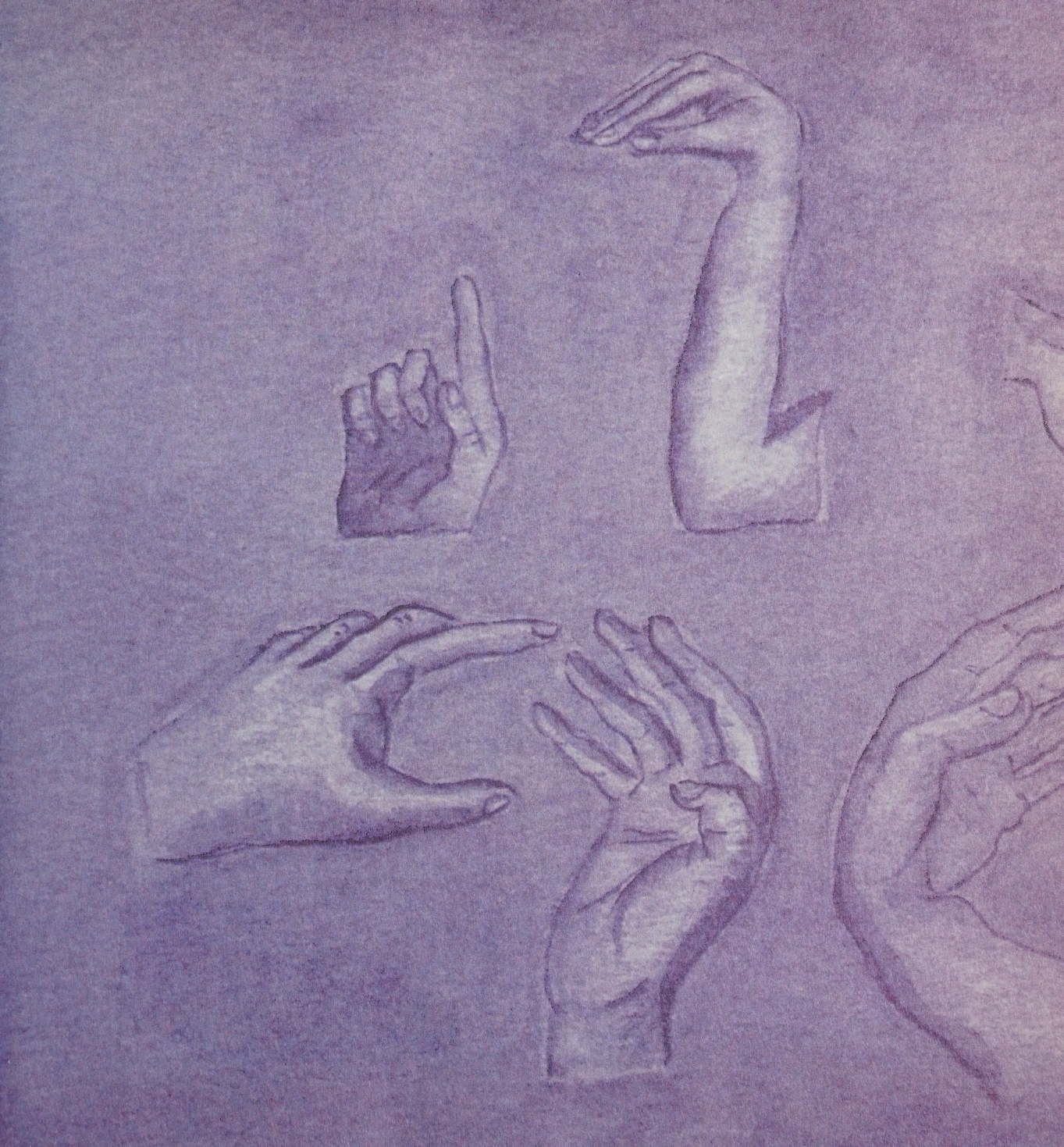
有些人甚至會認為這本書連成年人也不應該看。

Warning This is a book for children, which includes everyone who has ever been a child.

Not all of the stories in this book are true.

Most of the material covered in this book are things that I came across when I was a child. However, parents may think that exposure to the same material may be harmful to their children, or have negative impact on their children's development.

Some people may think that this book is not appropriate even for adults.





目錄

Contents

第一幕 ACT I 9

第二幕 ACT II 45

第三幕 ACT III 83



第一幕

ACT I

我嫲嫲是海盜，我爺爺是船長。
她在南中國海看到他的船，把它劫了，
爺爺愛上了她，他們就結婚了。

My grandmother was a pirate. My grandfather was a sea captain.
She saw his ship in the South China Sea. She captured his ship
and he fell in love with her. Then they got married.



我和弟弟有時會相信她是海盜，
想像她拉著繩纜從一根桅杆跳躍到另一根桅杆；
但有時我們也會懷疑她會不會真的是海盜。

My brother and I sometimes believed she was a pirate.
We could imagine her swinging on a rope from mast to mast.
Sometimes we wondered whether she really was a pirate.



嫲嫲出生於清朝，當時的婦女大多沒機會讀書識字。
她讀的是舊式私塾（又稱扑扑齋），學的是古文，
我小時候她就教我古文，
我到現在還能背出不少：天地玄黃、宇宙洪荒……

She was born during the Qíng Dynasty.

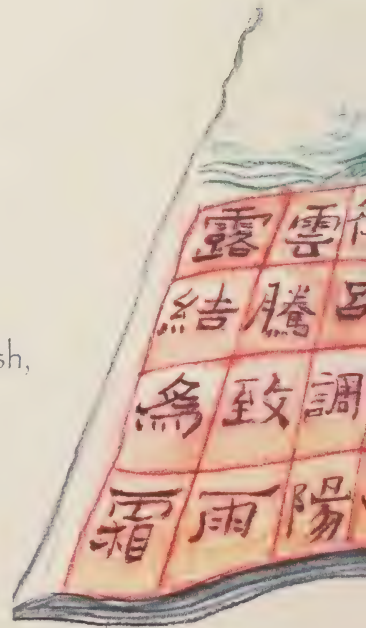
Most Chinese women in her generation were illiterate.

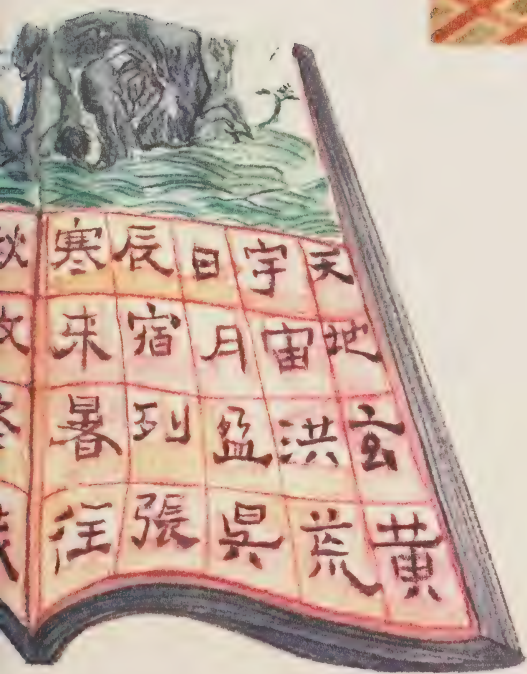
She was instructed in the classics by a private tutor.

She taught me the Chinese classics when I was very small.

I can still recite many of those classics.

"In the beginning, the heavens and earth were messy and yellowish,
the universe was bare ..."





嫻嫻生於清光緒二十八年，

1902年，壬寅，

比溥儀皇帝還大幾歲。

溥儀生於1906年。

Granny was born in 1902.

She was a few years
older than the last Emperor Puyi,
who was born in 1906.

她說溥儀皇帝登基時，
看到文武百官向他三呼萬歲，嚇得撒了泡尿。
嫲嫲不叫他皇帝，叫他宣統仔。

Granny said Puyi was very scared during his own coronation
when he saw all the officials and heard their tribute.

He wet his pants.

Granny did not call him Emperor.

She called him Little Xuantong.



有一年嫲嫲跟爺爺的船到了不知道是吉隆坡還是檳城
(嫲嫲是知道的，只是我不知道)，
當地的土著剛打了一頭老虎，要賣給他們。當時是二戰之前，
很多人獵食老虎，也沒有國際組織過問。
我嫲嫲就買了老虎，在甲板上指揮水手們把老虎煮了，
稱為蘇門答臘燉虎，現在食用這道菜是違法的了。
那船的名字叫蘇門答臘，我嫲嫲叫它蘇子打。

One time Granny sailed to Kuala Lumpur with grandpa, or was it Penang?
The natives offered to sell them a tiger.
There was a time when tigers were hunted for food,
and there were no international organizations to prevent people from doing so.
That was before the War. Granny purchased the tiger,
and directed the crew to make a tiger stew.
The dish was named Sumatra crew-stew, but it is now outlawed.
Sumatra was the name of the ship.



爺爺戰時去世，當時他還年輕。

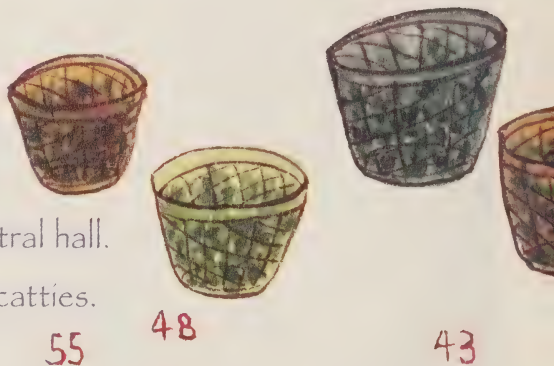
嫲嫲說我們鄉下祠堂門口是桑葉市場，

每一籮桑葉大概是四五十斤，市場上的人把重量大聲喊出來，

四十八、五十三、五十七，諸如此類，

村裏的男人也就差不多這樣的歲數。

My grandfather died during the War. He was young.
Granny said that in our native village,
there was a mulberry leaf market outside our ancestral hall.
Each basket of mulberry leaf weighted about fifty catties.
The vendors always called out the weight loudly,
“forty-eight, fifty-three, fifty-seven”, and so on.
Men in the village lived for about the same numbers of years.



我從來沒有見過我爺爺，
我對爺爺的印象
都是從嫲嫲的故事中產生的。
我有一張爺爺的照片，
我覺得他和嫲嫲的面都長得有點長。

I never met my grandpa.
My imagination of my grandpa
was informed by Granny's stories.

I have a picture of him,
and I think both he and Granny had a long face.



爺爺死後，嫲嫲交了個男朋友，
那是當時認為女人不應該做的事。
嫲嫲很勇敢，她爭取了自己的權利，
並不以自己的慾望為恥。

After my grandfather's death,
Granny found herself a boyfriend,
which was something
that women were not supposed to do during that time.

Granny was courageous.
She fought for her own rights,
and was not ashamed of her needs and desire.





戰時日軍佔領香港，嫲嫲要為他們掘地。

戰後她就不掘地了，但開了一家理髮店。

During the War, Granny had to work,
digging trenches for the Japanese army
who was occupying Hong Kong.
After the War, she stopped digging trenches,
and started running a barber shop.





嫲嫲在戰時失去了很多，包括了自己的兒女，
她告訴我很多戰時可怕的事，但她沒有創傷後壓力心理障礙症。

Granny lost a lot during the War, including most of her own children.
She told me about the terrible things that happened, but she did not develop PTSD.

嫲嫲喜歡跟小孩子說話。

一天有一個六歲的小孩哭著告訴她說自己的外婆死了，

他問為什麼人會死，嫲嫲說人老了就會死，

小孩跟她說妳也老了，為什麼還沒有死，

嫲嫲說有一天我也會死，

到時你不要哭了。我爸爸說這個故事跟我聽到的不一樣。

Granny loved to talk to children.

One day,

a six year old child came to tell her that his own grandmother had just died.

He was crying. He asked Granny why people died.

Granny said, "she was old so she died."

The kid said, "you're old, too. Why haven't you died?"

Granny said, "I certainly will die one day and
when that day comes you do not have to cry."

My father tells a different story.



嫲嫲說要是我不乖，
熊人婆就會把我帶走，
但我很小時就知道那不是真的，
因為沒有人可以把我從嫲嫲手裏帶走。

Granny told me that there was a mommy bear
who would take me away if I did not behave.
Somehow I knew that was not true,
for no one could take me away from my Granny.





有一次嫲嫲帶我和弟弟從銅鑼灣坐船到茶果嶺，
我們叫那船做電船仔；途中我們看到很多鯊魚的背鰭，
陽光下黑色的魚鰭很耀眼，
嫲嫲在笑，我們也不怕鯊魚呢。

Once she took me and my kid brother on a small ferry
going from Causeway Bay to Cha Ko Ling.
We saw the dorsal fins of sharks.
The waxy black fins looked glorious in the sun. Granny was laughing.
We were not afraid of the sharks.





嫲嫲寫得一手好字。

Granny had beautiful handwriting.

媽媽說我的字寫得不好，就像穿了不好看的衣服。

我長大之後字還是寫得不好，穿衣服也不講究。

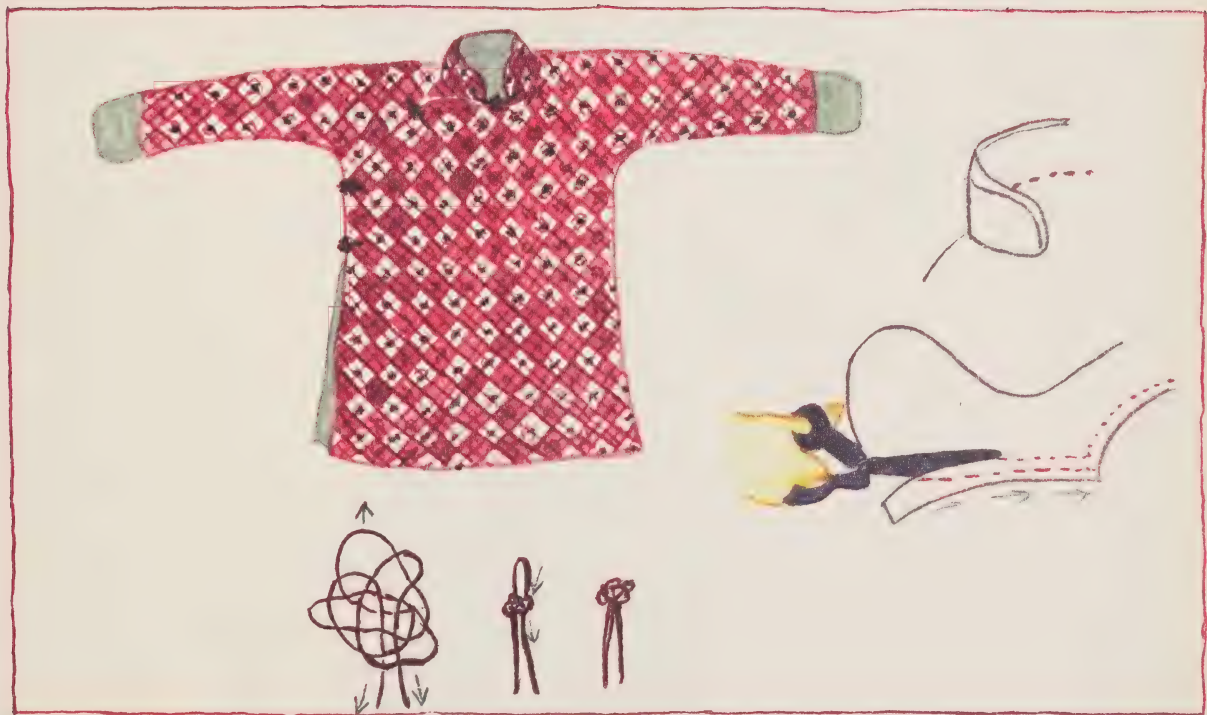
Granny thought my handwriting was awful;
and that it was like wearing awful clothes.
My handwriting is still awful after I have grown up,
and I do not care too much about what I wear.



嫲嫲生前在一個社區中心教識字班，
那些老太太學會在自己的銀行存摺和提款單上簽名，
非常高興，也很感謝我嫲嫲。

Granny taught literacy classes in a community centre before she died.
Those old ladies learned to sign their own name
on their bank books.
They were all very thankful.





麻麻是個好裁縫，能做很好的棉襖。

Granny was a good tailor. She made beautiful Chinese cotton jackets.

雖然嫲嫲是好裁縫，但穿得並不講究。她愛穿素色衣裳。

她那個年代的人，到了50歲就算是老了。

嫲嫲經常穿黑色、灰色、或深藍色衣服，

有一次不知是誰生日或結婚，

她穿了色彩繽紛的傳統褂裙，煞是好看。

Although Granny was a good tailor,
she liked to wear very plain clothes.

During those times,
people regarded themselves old after they reached the age of 50.

Granny was always wearing black, grey, or dark blue.

Once she wore a very colorful traditional Chinese Guaqun,
which is a dress embroidered with gold and silk threads.

It was for someone's birthday or wedding. It looked very nice.





嫲嫲六十歲的時候，
把她的侄女都叫來為她做壽衣。
她說人能活上一個花甲子（六十年）就應該滿足，
她說她隨時可以死，她死時是笑喪，
我們不用傷心。

On her sixtieth birthday,
Granny asked all my aunts to come to her to make her funeral dress.
She said she was very content to have lived sixty years,
which would be one full cycle in the Chinese Lunar Calendar.
She told us that she was well prepared for her own death.
She said her funeral should be a joyous event instead of a sad one.



嫲嫲差不多八十歲的時候，
還可以跨過到她腰那麼高的行人路欄杆。
她經常坐我舅父和我堂兄的綿羊仔電單車，
她頭盔下飄著的銀白色頭髮很有型！

When she was almost eighty,
Granny could still jump over pedestrian railings that were at her waist level.
She took rides on a scooter driven by my uncle or my cousin.
Her silver hair showing under the helmet was very pretty.



嫲嫲是麻雀高手，經常都贏，我和弟弟常說她是老千。
她死前那一晚，她和她疼愛的表侄和兩個鄰居竹戰，
一家贏了三家，鄰居的老太太當時沒現款，
第二天過來還錢的時候，嫲嫲已經不在了。
她把錢買了鮮花，放在嫲嫲的棺木旁邊，
白色的花很好看，喪禮上人人都說希望像嫲嫲那樣子走。

Granny was great at Mah-jong. She always won.

On the night before she died,
she played a game with her favorite nephew and two neighbors.

She was the winner.

When the old lady next door came back the following morning
to pay her what she had lost, Granny was not there to take the money.
She ended up using the money to buy flowers to lay beside Granny's coffin.

White flowers. Very beautiful.

Everyone at the funeral said they wanted to go the way Granny did.



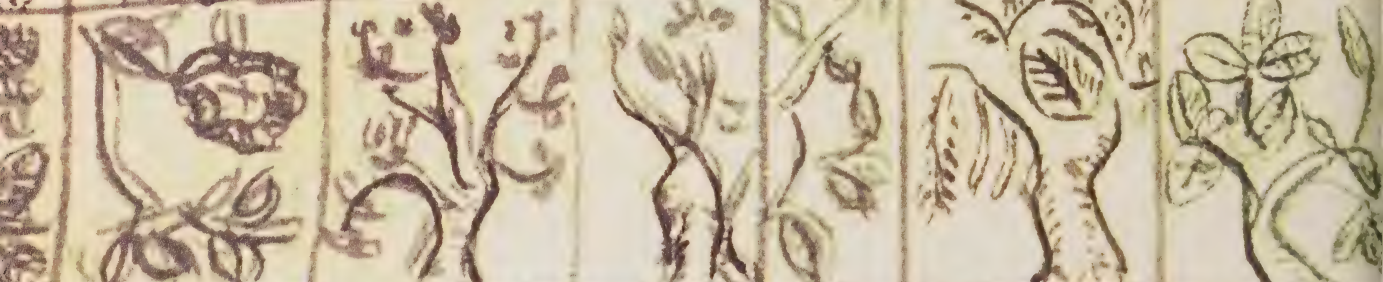
木仁美反回相子改



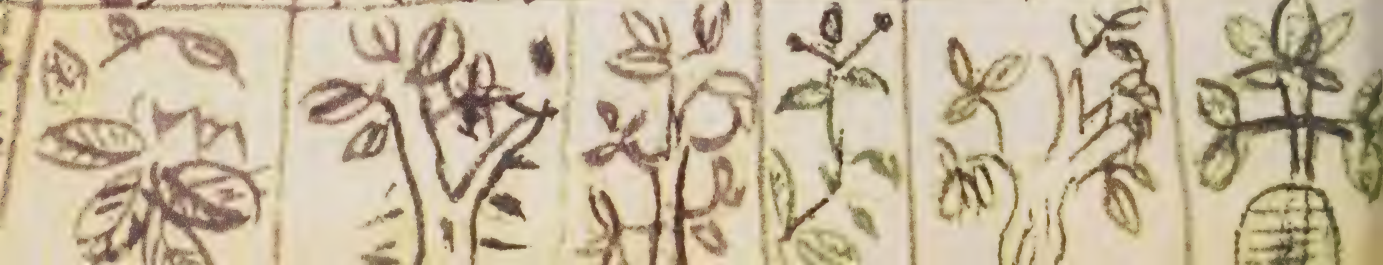
龍蒙密皮白榆子言



花菱 皮秦 藥烏 羊 雙槐 穴 鹿 鹿 鹿



花菜山 皮桐海 皮加 李鄧 子棟苦 朴厚



第二幕

ACT II



我吞了一顆蘋果核，
麻麻說有一天我頭頂上那個地方會長出一棵蘋果樹。

I swallowed the seed of an apple,
and Granny told me that someday an apple tree would grow on the top of my head.

我長大之後找到一棵樹。

我現在任教的大學校徽上端有一棵樹，
下款的拉丁文說：像一棵樹經歷了時代……


I found a tree when I grew up.

I am now teaching at a university with a tree on the top of its logo.

In Latin it says, "like a tree through the ages." (Velut arbor ævo)







嫲嫲參加了1925-1926年的省港澳大罷工，
她和爺爺一塊兒到了廣州幫忙，
嫲嫲煮粥給工友們吃。
我爸爸記不起這事，因為他當時還沒有出世。

Granny participated in the General Strike of 1925-1926.
She went to Guangzhou with my grandpa to help out.
She made congee for the workers.
My father does not remember this, for he was not even born yet.

據收欵實

申請書番號 86

1320

昭和十二年式月廿五日

第一卷

卷二 金華

卷之六

九

卷之二

卷之九

豫督郭指定油商

欽定四庫全書

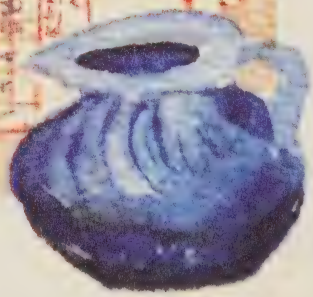
李氏印

五

[illegible]

寄去陳情書黃氏祇惜更事此裁好另獲佳音
中晚所本祖公書食時係隔世之姻

卷之六



戰時食油要配給，嬤嬤煮飯用很少油，
我們現在知道少油是健康的。

Oil was rationed during the War.
Granny learned to cook with very little oil.
Now we know that is actually healthy.

五十年代香港大部分家庭都沒甚麼錢，
部分人會做不同的手藝來幫補家計。

嫲嫲用一部勝家牌衣車來做尼龍購物袋，我和弟弟幫忙做挽手。

我們把尼龍帶穿過一條好像飲筒的塑膠管來造成手挽，

然後嫲嫲把兩條手挽車到尼龍袋上面去。

有一次嫲嫲車的尼龍袋是紫色的，我很喜歡那顏色，一直到現在。

尼龍袋的數量是按一籬一籬計算的，一籬就是一百四十四個。

Back in the 1950s, most people in Hong Kong were not wealthy,
and they did various things to supplement their income.

Granny used a Singer sewing machine to make nylon shopping bags.

My younger brother and I helped her make the handles.

We threaded the nylon through a transparent plastic tube to make a handle,
and she would then sew the handles onto the bags.

They came in grosses. A gross was 144 pieces.

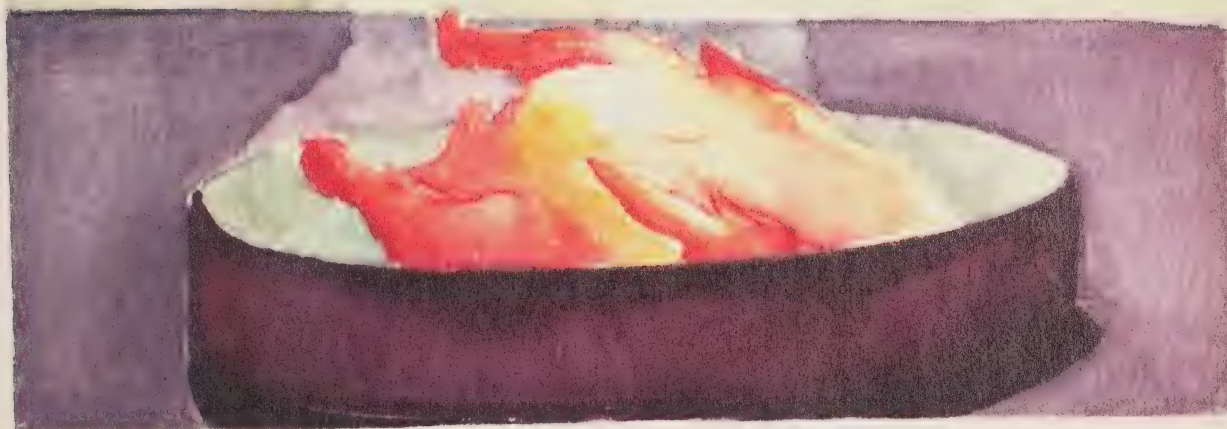
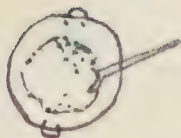
One time the bags were purple, and I really loved that color, even till now.





嫲嫲有她自己的鹽焗雞秘方，她會先在鑊裏炒幾斤粗鹽，
然後把雞埋進去，再焗上好幾個小時，
雞做好時皮是金黃色而且是脆脆的，
肉鮮嫩多汁，用過的鹽她留待他日煮飯再用。

Granny had her own recipe for salted chicken.
She would stir fry pounds of coarse sea salt in the wok first,
and then bury the chicken in it. It would take her hours,
but the chicken would come out with crispy golden brown skin
and delicious juicy meat.
She would keep the salt for cooking afterwards.



嫲嫲可以用心算兌換英制和中國傳統重量單位，

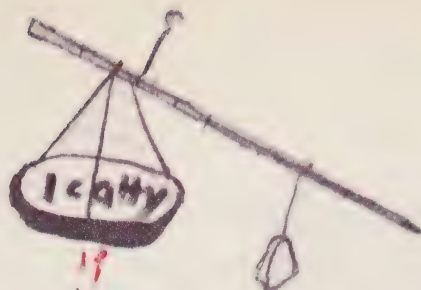
斤對磅、磅對斤。

她也會尋斤問兩，一斤十六兩，

十元一斤的東西，一兩就是六毛二仙半。

Granny could mentally convert weights
between the Imperial system and the traditional Chinese system.

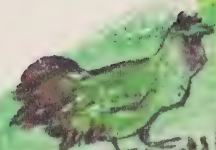
Both systems were used in Hong Kong when we were small.
She could compute the value of one tael if you gave her the value of one catty.
★ One Chinese catty equals sixteen taels.



40 cents / catt
50 catties rice
50 x 0.4



10 cigars / pack
2 dollars / pack
18 cigars / day
18 x 0.2



3 dollars 30 cents / pound
2 catties 10 eggs chicken
2.625 x 1.333 = 3.499

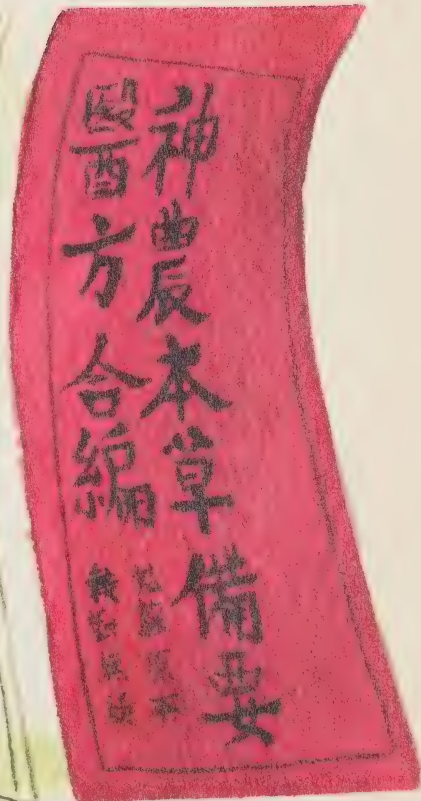
11.55 dollars + 20 dollars + 3.6 dollars
= 35 dollars 15 cents





嫲嫲知道很多中醫的精方，二戰時救了很多入，
其中一味清心養肺湯，
我小時候就領教過不少次，好苦的！

Granny saved many lives during the war
by sharing her traditional Chinese medicine formulas.
One of them was supposed to clean your heart and nourish your lungs.
I tasted it several times as a child. It tasted awful!



嫲嫲的聲音好響亮，老遠也可以聽到。
聲音響亮對她做海盜時跟別的船通信會很有用，
我完全可以想像她大叫「果邊有船嚟啦！」

Granny had a loud clear voice. You could hear her from a distance.

That should come in handy for a pirate
when she wanted to communicate with other ships.

I could imagine her yelling,
“There’s a ship coming from over there!”



嫲嫲做包租婆的時候有很多人租她的地方來住，
這些人有不少欠她租金，但她從來不會把他們趕走，
這些人裏面有幾個還做了她的好朋友。

那時候的香港電影老是把包租婆描繪為尖酸刻薄和欺負人的，
但我知道嫲嫲與他們不一樣。

Granny had many tenants who rented from her.
Many of these people owed her rent, but she had not thrown any of them out.
Some of these people became good friends of hers.
Back in those days,
Hong Kong cinema always portrayed the landladies as mean and oppressive,
but I knew Granny was different.



嫲嫲十幾歲開始吸煙一直到老，
她一生都很健康。
我是不吸煙的。

Granny started smoking when she was a teenager,
and continued to do so throughout her life.
She remained healthy all her life.
I do not smoke.



嫲嫲喜歡看大戲，而且記得很多對白和歌詞。
我常跟她去看大戲，包括在戲棚和劇院裏看，
她在哪裏看都一樣歡喜。

Granny loved Cantonese opera, and could remember many of the lyrics.
We went to different opera shows,
including those in make-shift bamboo auditoriums
and those in sophisticated theatres.
She enjoyed them just as much.





嫲嫲很喜歡吃。

她最喜歡吃雞，尤其喜歡雞轉彎，

我每年都按照她的農曆生忌和死忌吃雞轉彎，

分別是八月十六和正月十六。

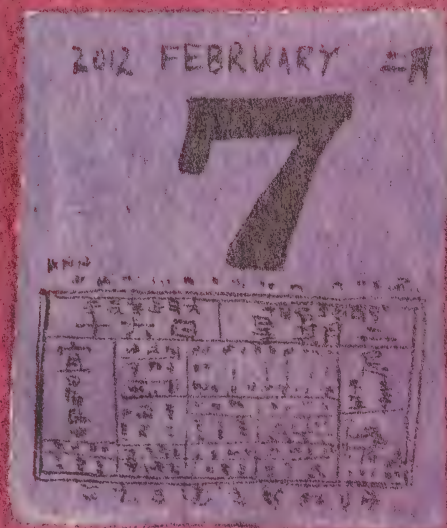
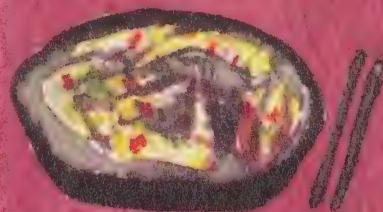
Granny liked to eat a lot.

Her favorite dish was steamed chicken,

and her favorite part was the elbow of the chicken wing.

This is what I eat every year on the anniversary of her birthday and her death,
strictly according to the lunar calendar.

The sixteenth day of the eighth month, and the sixteenth day of the first month.



嫋嫋告訴我爺爺的英語是一個英國人教他的，
那人在甲板上給我爺爺上課。

她又告訴我，

我伯父只用了三個月就學會了日語。

我伯父還可以說好幾種中國方言、

英語，和泰語。

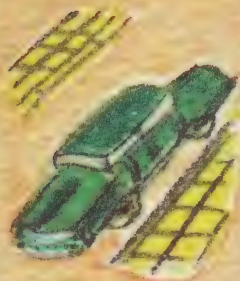
Granny told me how my grandfather learned to speak English
from an Englishman who gave him lessons on the deck.

She also told me that

my uncle mastered the Japanese language in three months.

My uncle could also speak a few Chinese dialects,
English, and Thai.





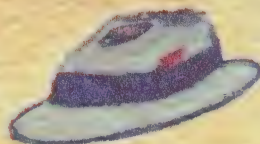
Car
カ-ト
รถ

เด็กผู้ชาย

Boy



หมวก
Hat



Coat
コート
เสื้อโค้ท



Bicycle

จักรยาน
รถจักรยาน



嫲嫲有一個契仔是吸鴉片的，
她帶我和弟弟去看他，也教我們關於鴉片的事。

Granny had a god-son who smoked opium.
She took me and my brother to visit him, and educated us about opium.



英國人賣鴉片給中國人，拿到銀子就用來買茶，
他們把茶運回英國去，賺到很多錢。

The British sold opium to the Chinese, and got silver.
They used the silver to buy tea. They shipped the tea back to England,
and made a lot of money.



嫻嫻喜歡看電影，
我們小的時候看電影是很貴的；
嫻嫻還會給我們買各種有趣的零食，
包括和味龍虱。

Granny loved movies.
Cinema was very expensive when we were small.
She would buy us all sorts of interesting snacks,
including salted black beetles.

很多人來找嫲嫲幫忙，她有能力的话都會幫。

嫲嫲有一個朋友的兒子是吸毒的，其他人都歧視他，
他來找嫲嫲要錢，嫲嫲跟他說了很長時間的話，也給他錢。

Many people came to Granny for help,
and she would help them whenever she could.

One of Granny's friends had a son who was a drug addict frowned upon by everyone.

He came to Granny for money, and she would talk to him for a long time.

She also gave him some money.



麻麻生孩子都是劉六姑幫她接生的，
她沒有去醫院，
她很慶幸自己一生沒有住過醫院。

Granny delivered all her children
at a midwifery run by this woman named Lau Luk Goo.
She did not go to a hospital.
She was pleased that she never stayed in a hospital in her life.

劉六姑留產所



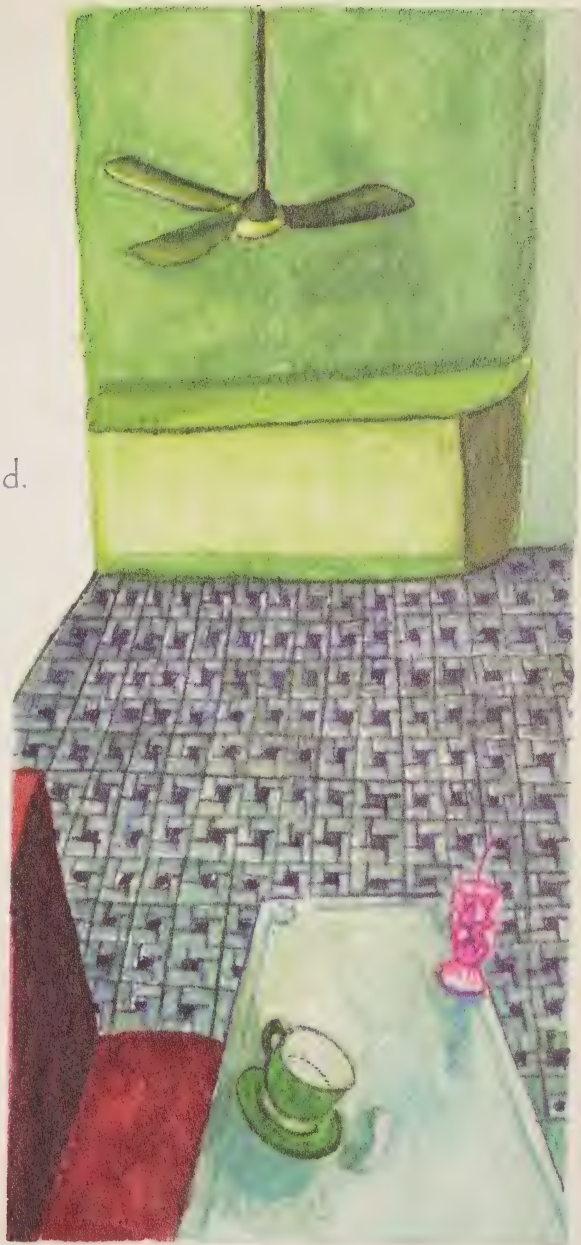


嫲嫲有一個石磨，她可以用它來做出最滑的芝麻糊。
真好味！

Granny had a grinder made of blocks of stone,
and she could make the smoothest sesame paste dessert from it.
Yummy!

電氣道有一家叫祥利的冰室，
1950年就開始營業，
2010年結業。
1950年代後期，
嫲嫲經常到那裏喝熱鮮奶，
一杯五毛錢，奶茶一杯兩毛錢。

There was a Cheung Lee Café on Electric Road.
It started in 1950.
It closed down in 2010.
Granny went there
and ordered hot milk for 50 cents.
Milk tea cost 20 cents.
They served hot milk in those green glass cups
that my Granny liked.



嫲嫲受洗為基督徒，
她不說自己信耶穌，她說自己信道理。

Granny was baptized as a Christian.
She did not say she believed in Jesus.
She said she believed in the Way. ,





第三幕

ACT III



嫻嫻喜歡說故事，
我從她那裏知道好的故事不一定要是真的。

Granny loved telling stories.
I learned from her that good stories do not have to be true.



有一個媽媽去問占卦佬說：
我三個兒子都被拉去當軍去了，
我想知道他們命運如何。

A mother went to a fortune teller and asked,
"All three of my sons were drafted by the army,
I want to know what will happen to them."



占卦的豎起一根指頭，再搖搖另外的一隻手，

就打發那媽媽回去了。

之後他的徒弟問他那是甚麼意思，他就說：如果她的兒子全都沒事，

我的手勢就表示一個都不會死；

如果她死了一個兒子，那我的手勢就代表死一個，再沒有了；

如果死了兩個，我的手勢就代表有一個不會死；

如果三個都死掉，那我的手勢就代表一個也活不下來；

總之我的占卦是一定準的。

嫲嫲就是這樣教我溝通遊戲的，我也不相信占卦問卦。

The fortune teller put up one finger, and then waved his other hand.

The mother then left.

Afterwards, his novice asked the fortune teller what that meant.

He said, "If none of her sons dies, my gestures mean not even one will die.

If one of her sons dies, my gestures mean one dies, and no more.

If two die, my gestures mean only one of them will not die.

If they all die, my gestures mean not even one will survive.

My predictions are always right."

This is how Granny taught me the tricks of communication;

and I do not believe in fortune tellers.

麻麻教我作對聯，

我到了現在還是很喜歡：

雪壓竹枝頭着地、風捲殘葉背朝天。

Granny taught me how to complete Chinese couplets,
and I still enjoy doing that now.



有一次姍姍整個晚上幫我忙做功課，
我要把不同顏色的芝麻貼到圖畫紙上來造成圖形，
我們用了很長的時間按著顏色來把芝麻分類，然後再來做圖畫。
第二天我回學校時同學們都告訴我他們沒有花時間來分芝麻，
他們要用什麼顏色的時候就挑甚麼顏色的芝麻。
那是我和姍姍一起做的蠢事，
那讓我知道聰明的人也會做很笨的事，
甚至可以以為自己有很好的理由。

One time Granny spent the whole night with me on a homework assignment.
It involved pasting sesame seeds on a piece of paper to make a picture,
and the seeds came in different colors.
We spent so much time sorting them before working on the picture.
The next morning my classmates told me that they did not sort the seeds,
and they just picked seeds of the color they wanted when they had to paste them.
That was one stupid thing that Granny and I did together.
That helped me understand that smart people can do dumb things,
and they may even have a good reason for doing it.



嫲嫲知道許多我不記得的事。

我小時候有一隻貓，它叫銀好，我一直以為那貓是嫲嫲的，
她後來告訴我是我小時在街市看到它，一定要把它帶回家，
嫲嫲就領了它回來給我。

我並不記得這事。

Granny knew many of the things that I did not remember.

I had a cat when I was small. Its name was Ngan Ho.

I always thought that cat belonged to Granny.

She told me later that it was a stray cat that
I discovered in the market when I was small, and I insisted on keeping it.

Granny then took it home for me.

I do not remember that.





住在我們附近的街坊姝姝都認得，
她住在一個所有人她都認識的世界裏，
我的朋友雖然比她的多，但我並不認識所有住在我附近的人，
她的生活世界大概比我的要溫暖些。

Granny knew everyone in the neighborhood.
She lived in a world where she knew everybody.
I do not know everyone in my neighborhood although I have more friends than she did.
Her world was probably warmer with people she knew.



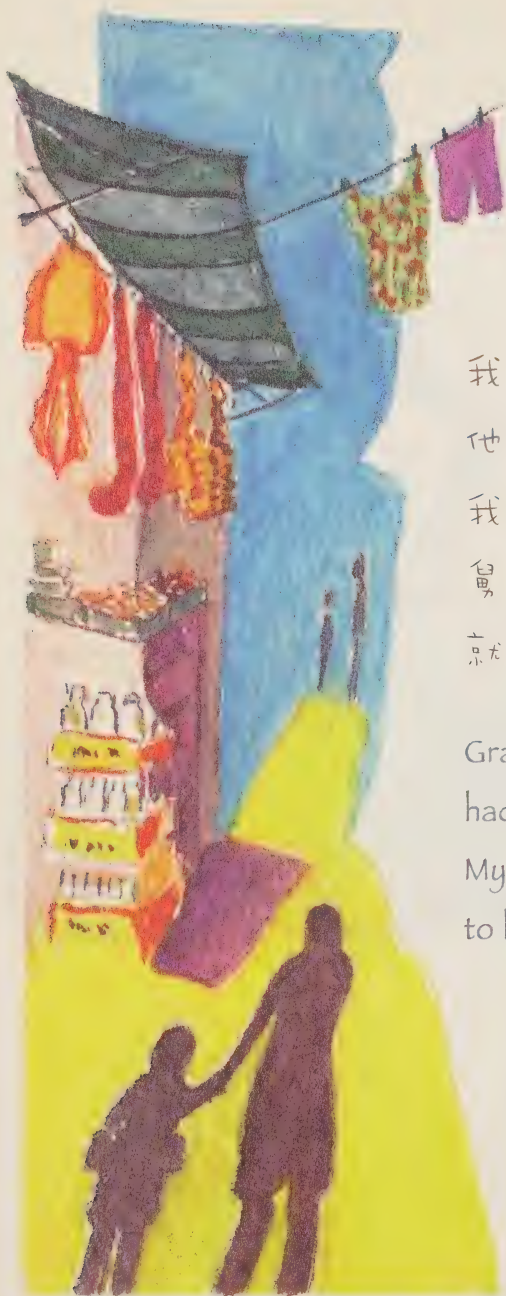
我在夢裏有時會見到嫲嫲，
她在我的夢裏不會死。

I dream of Granny every now and then.
She never dies in my dreams.

嫲嫲虎年出生，
我堂姐路得虎年出生，
我侄女善文虎年出生，
和我一起生活的人也是虎年出生，
我叫她做老虎。

Granny was born in the Year of the Tiger.
My cousin Ruth was born in the Year of the Tiger.
My niece Simone was born in the Year of the Tiger.
I am living with a lovely person born in the Year of the Tiger.
I call her Tiger.





我叫嫻嫻的弟弟做舅公，
他在街上賣滷味。

我叫媽媽的弟弟做偉斌舅父，
舅父帶我去游泳時
就會到舅公的滷味檔去吃東西。

Granny's younger brother
had a stall selling snacks made of seasoned meat.
My mother's younger brother would take me there
to have a treat when we went swimming together.



在我大概十一歲的時候，
我爸爸有一個行船的朋友叫黑仔叔叔給我買了一部錄音機，
是用開卷磁帶那種，
我訪問了嫲嫲她一生的經歷，但後來錄音帶不見了。

When I first got an audio-recorder,
it was an open-reel machine from one of my father's friends who was a sailor.

I was about eleven then.

I interviewed Granny about her life, but I later lost the tapes.



嫲嫲喜歡到祥利冰室喝他們用綠色玻璃套杯盛載的熱鮮奶。
我從小就喜歡買杯碗碟。

Granny liked to have hot milk in a cup
and saucer set made of green glass at the Cheung Lee Café.
I like to keep all sorts of chinaware.

我第一次進書局買書是跟嫲嫲去的，是荷里活道的五桂堂。

My first visit to a bookstore was with my Granny.
It was the Hall of Five Osmanthus on Hollywood Road.



三上三下百餘金本
出版者
印刷者
五桂堂印刷局
五桂堂印刷局
二二二二五八



我在書局的牆上看到孫中山先生的照片，
兩邊寫著：革命尚未成功、同志仍須努力。

I saw a picture of Dr. Sun Yat-sen in the bookstore, with his final words:
“The revolution has not been successfully completed,
comrades still need to work hard.”



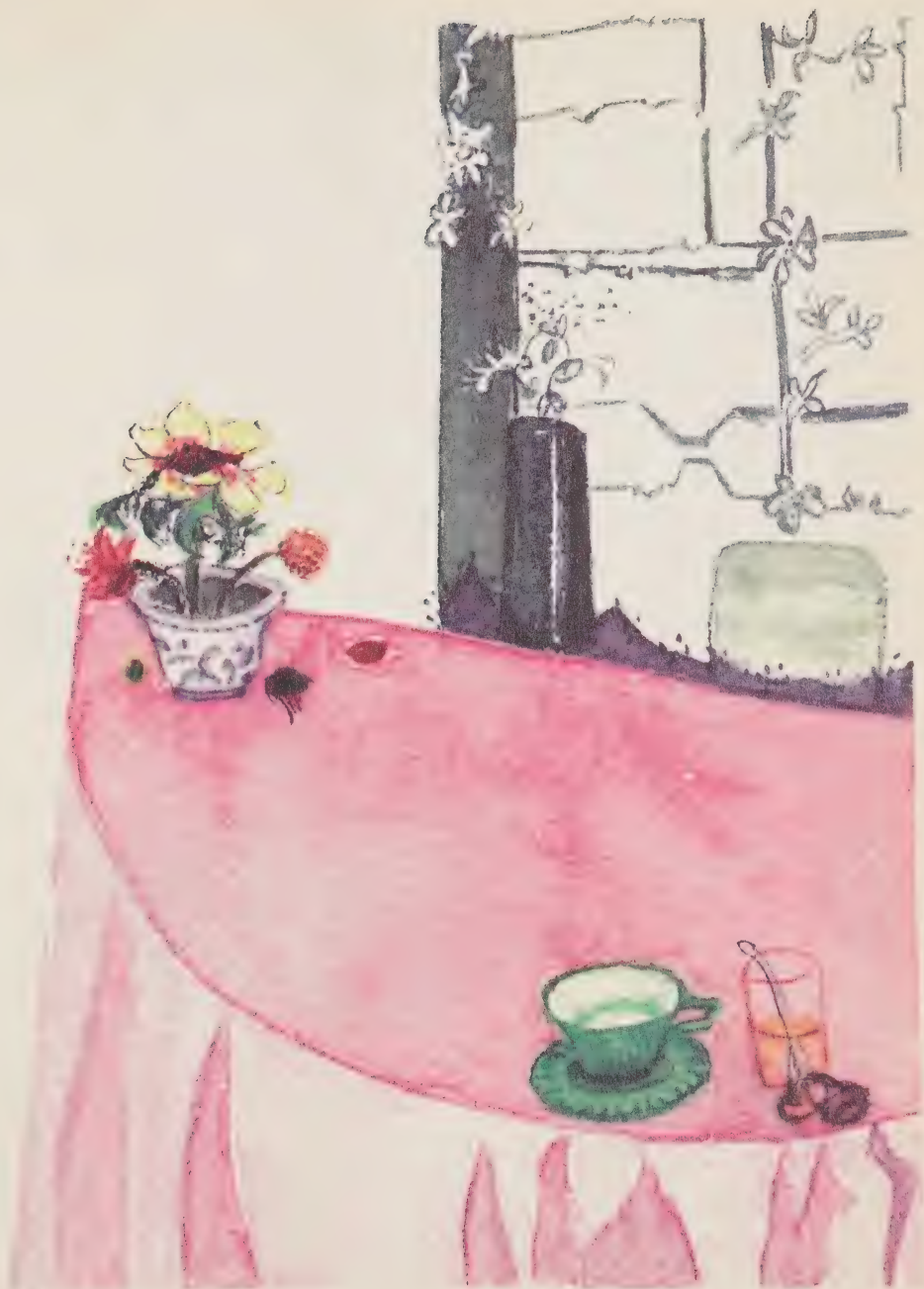
嫲嫲常給我沖奶茶，我乖的時候給我沖馬蹄粉。

我長大後比較喜歡喝奶茶。

Granny always made me Hong Kong style milk tea.

She also made a water chestnut drink for me when I was good.

I like milk tea more after I have grown up.



我八九歲的時候，嫲嫲帶我到銅鑼灣謝菲道的一家茶餐廳，
她告訴我那就是我一生頭一次偷東西的地方，
那時我可能還未夠一歲，
嫲嫲帶我到那裡，我就拿走了人家的方糖夾子。
她介紹我認識老闆，還問他記不記得我拿了他的方糖夾子，
我一直到移民加拿大時還保存著那方糖夾子。

When I was eight or nine, Granny took me to a café on Jaffe Road in Causeway Bay.
She told me that was the place where I first stole something.
When I was barely one she took me there,
and I took a pair of tongs used to pick up sugar cubes.
She let me meet the owner and asked him if he remembered me taking his tongs.
I had kept that pair of tongs till I came to Canada.



我考進大學，嫋嫋很高興，說她死得眼閉了。

我大學畢業時她也這樣說，碩士畢業時她也這樣說，
頭一次結婚時她也這樣說；她死的時候，真的是閉著眼的。

When I got into university, Granny said that she could die with her eyes closed.

She said the same thing when I graduated.

She said the same thing when I got my Masters.

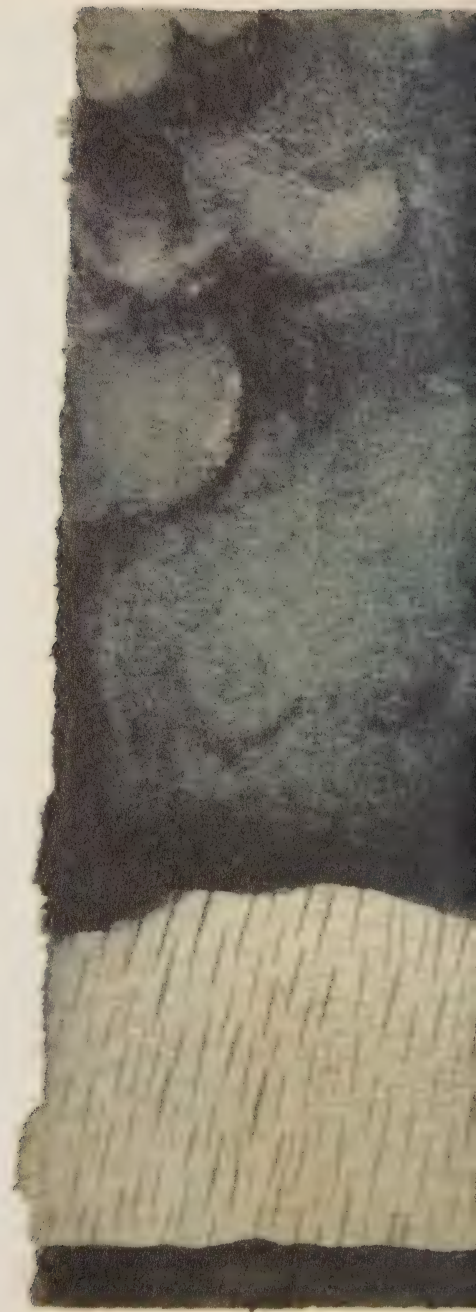
She said the same thing the first time I got married.

She actually died with her eyes closed.



我記憶中，嫲嫲好像什麼都不怕。

I cannot remember anything that Granny was afraid of.





嫻嫻說我們不用怕鬼，
我小時做了個夢，
在夢裏有很多鬼，
他們的心口都是紙做的，
我一拳打過去，紙心口就給我打穿了，
那次在夢裏打得很高興。

Granny said we do not have to be afraid of ghosts.
When I was small I had a dream.
I was surrounded by many ghosts.
Their chests were covered with paper.
I punched them in my dream.
I punched through their paper chests
and they were gone.
I had a lot of fun punching ghosts in my dream.







我記得我小時候喜歡在嬤嬤的面上
用指頭畫她的皺紋。

I can remember how I liked to trace the wrinkles
on Granny's face when I was small.



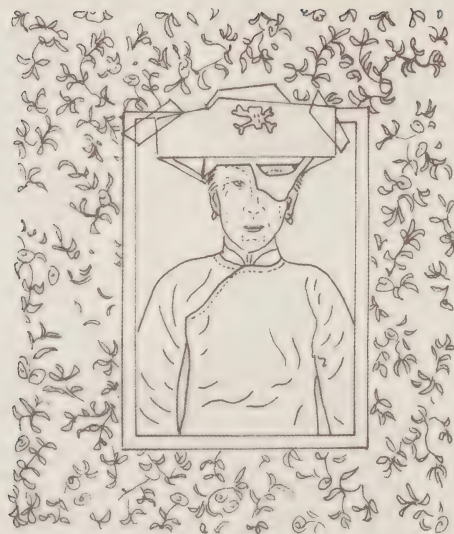
我有什麼重要的事情要跟麻麻講或要她知道時，
就會到她的墳前。

I go to Granny's grave
when I have something important to tell her or show her.

嫲嫲長著勾鼻子，
我們叫它鷹鼻，
那讓她看起來真像海盜。

Granny had a hooked nose;
and we called it the hawk nose.
That made her look convincing as a pirate.









看到《我的海盜嫲嫲》成書，我有莫大的滿足感。

我一直知道自己的性格和生活態度很受我嫲嫲影響，但在這書的製作過程中，我的感受更深。通過嫲嫲的故事，我跟她的歷史時代建立了特殊的聯繫，延伸了我自己生活世界的時間結構。

陳鳳儀的圖畫，讓我喜出望外。過程中她花了很多時間去做背景研究，翻查歷史資料和有關檔案。她用細緻的觀察和活潑的想像重構了我童年的世界，把一些我自己已經遺忘的事物帶回我的意識裏，奇異之處在於她連我沒有跟她提及的東西都畫了出來：交通指揮亭、理髮椅、掛牆日曆、以至嫲嫲用過的煙灰缸等一一亮相，讓我感受到我們這一代人共同分享的世界是如何的多彩多姿。

這六十四個故事裏面，有交錯的經驗、記憶、感情、想像、和一層又一層的意義。時、空、我、它這四個生活世界的結構，結合到二項推進式的多維矩陣，意圖表達故事說不完的意思。

我心中感恩不盡。

Afterword

Ka Tat Tsang

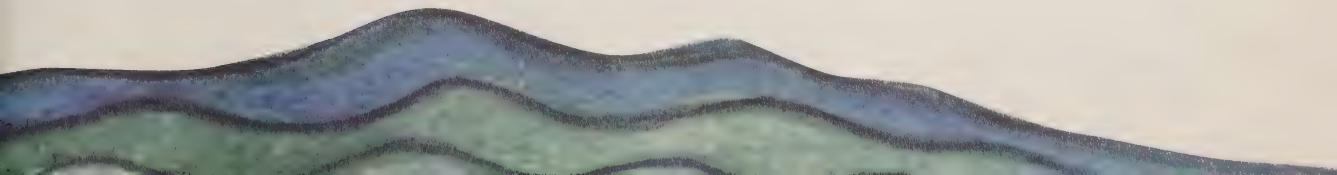
The publication of *My Granny Was a Pirate* brings me tremendous satisfaction.

I know that my personality and attitude towards life have been influenced by my Granny. Yet in the process of producing this book, I have come to realize that her influence is much deeper and more pervasive than I previously thought. Through her stories, I have built a special connection with her period in history. It extends the temporal structure of my life-world.

Sylvia's pictures have far exceeded my expectations. She spent a lot of time researching historical records and archives. Her careful observation and vivid imagination of details reconstructed the world of my childhood, bringing many things that I have forgotten back to my consciousness. The most amazing thing is that she has drawn things that I have never spoken to her about, such as the traffic-policeman's post, the barber's chair, the wall-mount calendar book, and even the kind of ashtray that my Granny actually used. These objects she drew show the richness of the world shared by people of our generation.

The 64 stories combine intersecting experiences, memories, emotions, imaginations, and multiple layers of significance. The four structures of our life-world – time, space, self, and other – are fused with a multi-dimensional matrix of binomial expansion. It is an attempt to tell stories that are inexhaustible.

I am deeply thankful.





-後記-

陳鳳儀

整整九個月遊走在書中人物的天地裏，我翻箱倒籠，嘴嚼細味了許多香港的老照片和舊資料，兒時的影像竟也從記憶底層一一冒現。曾家達的嫻嫻既勇敢又可愛，她練就了一套做人的哲學，儘管世界如何動盪和艱苦，她也能泰然自若，快樂地生活。

文字和圖畫原是兩個世界，偶然碰上了，希望能撩撥多一點情意的想像。

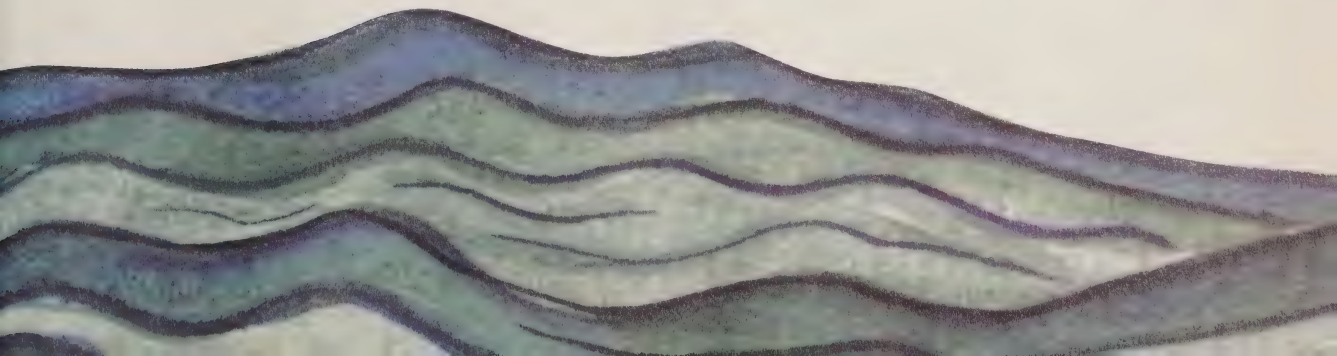
Afterword
Sylvia Chan

Text and images are two distinct worlds. May this encounter stir up many colors in your imagination.

It has been an enchanting experience being immersed in this character and her world for the past nine months. I rummaged through old Hong Kong records and pictures, devouring every bit of information that might be useful in stitching up the world of Tsang's Granny. The journey was so deep that even my own childhood memories that had escaped me resurfaced through this experience. Tsang's Granny is a brave and lovely heroine who taught herself how to live happily and gracefully amidst difficulties and chaos.

* (96-97頁) 借用了馬蒂斯「舞蹈」的構圖來描繪他和她們的狀態。

* The composition of Dance by Matisse on pages 96-97 was borrowed to depict his and their conditions.









HKD\$ 256 CAD\$/US\$ 40
ISBN 978-988-15914-8-7



9 789881 591487